

La lengua europea, o la creación de un espacio público europeo

Mariangela Rosolen (Attac Torino), Ricardo Gómez (Attac Madrid),
Robert Joumard y Henri Paraton (Attac Lyon), y Jean-Francois Escuit (Attac Marseille),
ciudadana y ciudadanos europeos

«Siempre la lengua fue compañera del imperio.»
Antonio de Nebrija¹

La Comisión Europea ha publicado recientemente un documento titulado: «Un desafío saludable: cómo la multiplicidad de las lenguas podría consolidar Europa»¹ Se trata de la propuesta de un colectivo de diez «personalidades activas en el dominio de la cultura», grupo constituido bajo el patrocinio de Mr. Leonardo Orban, Comisario para el multilingüismo. La orientación formulada reconoce, «distinguiéndolas claramente», una «lengua de comunicación internacional» y una «lengua adoptiva materna». El texto evita pronunciarse sobre la primera, que nadie duda que se trata del inglés. Las recomendaciones se concentran únicamente, y de manera amplia, sobre la segunda «cuya elección sería virtualmente ilimitada»... Después de haber señalado que «desde el punto de vista profesional, todo hace creer que la lengua inglesa será en el futuro cada vez más necesaria, pero cada vez menos suficiente», el texto afirma: «Tal vez convendría señalar aquí que resultaría evidentemente deseable que algunos europeos elijan el inglés como lengua personal adoptiva. [...] Nos parece importante (apoyar) que ésta lengua conserve y afirme el lugar eminente que merece como lengua de cultura, más que el hecho de ser confinada a un papel de instrumento de comunicación global, papel halagüeño pero reductor, y potencialmente empobrecedor».

Resulta lamentable que sobre un tema tan fundamental como es el de la ciudadanía europea, sean dejados de lado los aspectos históricos, geopolíticos, políticos, financieros y socioculturales.

En efecto, en un informe editado por el Alto Consejo para la evaluación de la Escuela, y relativo a la enseñanza de las lenguas extranjeras como política pública², nos ha parecido honesto que se pongan de manifiesto las siguientes declaraciones dirigidas a respetar al conjunto de las ciudadanas y ciudadanos de Europa: «la hegemonía lingüística (...) en favor del inglés sería un asunto muy perjudicial para Francia así como para todos los Estados no anglófonos de la Unión Europea, incluso más allá de las fronteras de la Unión. ¿Por qué? Porque esta fórmula da lugar a una nueva redistribución de las más injustas, a través de (...) canales tales como los que se exponen a continuación:

- Una posición de casi monopolio en los mercados de la traducción y de la interpretación a favor del inglés, de la redacción de textos en inglés, de la producción de materiales pedagógicos para la enseñanza del inglés;
- Una economía de tiempo y de dinero en favor de los anglófonos, gracias al hecho de que no tienen que hacer ningún esfuerzo para aprender otras lenguas;
- El rendimiento de la inversión (alternativa), en otras formas de capital humano, de unos recursos que los anglófonos no necesitan invertir en el aprendizaje de lenguas extranjeras;
- La posición dominante de los anglófonos en cualquier situación de negociación, de competencia o de conflicto que se lleve a cabo en inglés.»

Y, para concluir:

¹ Humanista y gramático español del siglo XV. Autor de la famosa Gramática castellana (1492), primera gramática de una lengua vulgar que se escribió en Europa.

- « El Reino unido gana, en limpio, por lo menos 10.000 millones de euros al año como consecuencia de la dominación actual del inglés;
- Si se tiene en cuenta el efecto multiplicador de ciertos componentes de esta suma, así como el rendimiento de los fondos que los países anglófonos pueden invertir de forma alternativa a causa de la posición privilegiada de su lengua, esta cantidad podría ascender a 17 o 18.000 millones de euros al año;
- Esta cifra sería ciertamente más elevada en el caso de que la hegemonía de esta lengua fuera reforzada por la prioridad que le pueden conceder otros Estados, en particular en el marco de sus respectivas políticas educativas;
- Esta cifra no tiene en cuenta diferentes efectos de carácter simbólico (como es el caso de la ventaja de la que gozan los hablantes de la lengua hegemónica en toda situación de negociación o de conflicto que se celebra en su lengua);
- El escenario "plurilingüe" (...) no reduce los costes, sino las desigualdades entre los hablantes; no obstante, dadas las fuerzas en presencia dentro de la dinámica de las lenguas, presenta un riesgo de inestabilidad, y exige todo un paquete de medidas de acompañamiento para ser viable;
- El escenario "esperanto" aparece como el más ventajoso, porque se traduce en un ahorro neto, de cerca de 5.400 millones de euros al año para Francia, y de cerca de 25.000 millones de euros netos para toda Europa (incluido el Reino Unido e Irlanda). »

La contribución anual del Reino Unido al presupuesto europeo, que asciende 15.000 millones de euros gracias a la complicidad del microcosmo europeo, se ve compensada pues, de forma regular, por unos beneficios financieros gracias a la participación de este estado en la Unión Europea y ello solamente merced al poder de colonización de su lengua nacional. Y sin embargo, esta famosa "participación" le permite rechazar : a) la moneda de la Unión; b) la Carta de derechos fundamentales; c) el espacio Schengen; d) las armonizaciones de tipo fiscal y social; e) la regulación de sus poderosos paraísos fiscales; f) la puesta en marcha de una defensa común y, todavía más hipócritamente, rechazar una política exterior efectiva y común. El Primer ministro actual, en su texto titulado « *Global Europa: full employment Europa* » (2005) hacía una reflexión en torno a la globalización en la que llegaba a negar la necesidad de una Europa política..., pero hoy proclama que quiere poner a su país « en el centro de Europa »³ lo que defienden sutilmente los diplomáticos británicos, apoyados eficazmente desde Bruselas por los 12.000 traficantes de influencias⁴ de empresas multinacionales, muchos de ellas oriundas de Estados Unidos.

Conviene recordar, sin embargo, que en un principio el latín, y después otras lenguas como el italiano (música, arte), el alemán (pensamiento), las diferentes lenguas hispánicas (literatura) y el francés (diplomacia, cultura) han venido jugando en Europa el papel de lenguas intelectuales y de lenguas de las élites. Hoy estas lenguas están siendo desplazadas por el inglés .

Aunque se trata más exactamente del anglo-americano⁵, del *globish*. El *globish* es sobre todo una *lingua franca*, que sirve a algunos, desde Tamanrasset a Pekín, para pedir un café, pero que también sirve para licitar en Bruselas⁶. Es sobre todo, a diferencia del inglés, una lengua extremadamente pobre, que enseña u obliga a pensar pobremente. ¿No es en estos momentos el *globish* una lengua en adaptación, en continuo empobrecimiento, que se reorienta y manipula para poder convertirse en la lengua de transmisión de la ideología del librecambio, a cuya ideología se encuentra asociada por una especie de solidaridad natural⁷. El *globish* es el idioma de las élites mundiales que se viene implantando por ahora por estas élites como lengua de vocación planetaria, y con la que se han propuesto imponer subrepticamente su esquema de pensamiento, el "pensamiento único". ¿ No es éste uno de los métodos que todavía se emplean para asegurar su dominación sobre los pueblos⁸ ? La penetración del *globish* tiende por otra parte a marginar las lenguas nacionales y a revalorizar las lenguas infranacionales, como ocurre, entre otras cosas, en España y en Alemania⁹. Si no se hace nada, la acelerada convergencia hacia la hegemonía lingüística ejercida por el inglés será peligrosa para la diversidad lingüística

y, sobre todo, para la diversidad cultural, y preocupante por sus implicaciones políticas y geopolíticas.

También por sus implicaciones económicas, como podemos deducir de la postura de la administración de EEUU al respecto. En efecto, el *Federal Council for Science and Technologie* publicó en 1968 un plan de coordinación de las actividades de las numerosas agencias norteamericanas encargadas de los intercambios con el extranjero, en el que se estipula: « Las agencias del Gobierno federal de Estados Unidos debe tomar la iniciativa para obtener un acuerdo internacional sobre la utilización del idioma más utilizado en la comunicación científica. Actualmente este idioma es el inglés. Las agencias del Gobierno federal de Estados Unidos deben obtener esto a cambio de publicaciones, de información, de ayudas, de dinero... ». ¹⁰

Pocos admiten que este sometimiento al angloamericano tiene graves consecuencias en el contenido de los trabajos de carácter científico, político o sociológico, y refuerza la hegemonía de Estados Unidos, al tiempo que acentúa la presión económica e ideológica americana en el mundo. ¹¹

Si no se hace nada .. En el GEAB n ° 22 del LEAP / E2020 aparece « *el final del 3r trimestre 2008 marcará un nuevo punto de inflexión en el desarrollo de la crisis sistémica global. (...) En los Estados Unidos, este nuevo punto de inflexión se traducirá en un hundimiento de la economía real, última etapa socioeconómica de la explosión en serie de las burbujas inmobiliarias y financieras y de la continuación de la caída del valor del dólar.* » Los argumentos desarrollados desde hace dos años por este grupo de investigadores deben ser seriamente tenidos en consideración. Es asombroso y lamentable que no sean destacados ni debatidos en los medios de comunicación.

Si no se hace nada, y esto no es cuestión ciertamente de mediocracia (política), el destino del pueblo europeo evolucionará por fin. Porque hace falta una poderosa voluntad política para institucionalizar este vector indispensable de los intercambios directos y de identidad común, como es la lengua, entre las ciudadanas y los ciudadanos de Europa.

Parece justo otorgar al esperanto sus oportunidades, pero lo que resulta verdaderamente deseable es difundir las prácticas de inter- comprensión. Entendemos por inter- comprensión en el seno de cada familia de lenguas, (por ejemplo en el seno de las lenguas romances, en el seno de las lenguas eslavas o en el seno de las lenguas germánicas, como ya es el caso en el seno de las lenguas escandinavas), la capacidad de comprender una lengua extranjera sin saber hablarla ni escribirla: cada uno habla y escribe en su propia lengua y puede comprender y leer la del otro ¹². Las dos formas, la intercomprensión y el esperanto, constituyen una especie de puesta en marcha, como pasa con las propedéuticas a la enseñanza / aprendizajes de otras lenguas. A través de esta intercomprensión se crearía un habito social, y para el esperanto una oportunidad que no hay que dejar de lado .

Consideramos que la sabiduría y la ambición debe llevar a que cada ciudadana y ciudadano europeo, gracias al sistema público de la Educación, se apropie de tres lenguas: su lengua nacional, una lengua común que no puede ser una lengua nacional, y una lengua extranjera de su elección. La Conferencia General de UNESCO de 1985 reconocía « *las grandes posibilidades que ofrece el esperanto para la comprensión y para la comunicación entre los pueblos de nacionalidades diferentes.* » No practicamos esta lengua, pero las reacciones habituales de rechazo con respecto a ella deberían tal vez ser vencidas, principalmente mediante una información justa y una voluntad común. En lo que se refiere a la elección de una lengua extranjera para nuestros hijos y los menores, son los acontecimientos económicos, políticos y sociales los que están modificando el equilibrio geopolítico del planeta, y los que les van a llevar, posiblemente, hacia un "horizonte" situado preferentemente al este de la Unión Europea.

El 12 de abril de 2008.

¹ Disponible en la web de la Comisión Europea

² París, 2005, 125 páginas disponible en la web :

http://cisad.adc.education.fr/hcee/documents/rapport_Grin.pdf

³ Le Monde, del 14 de marzo de 2008 - Jim Murphy: « hace falta carismático de grueso calibre a la cabeza del Consejo europeo ». ¡ Sin reírse!....

⁴ Lobbyistes " en globish

⁵ "Americano" en globish. Lo que es una prueba manifiesta de desprecio hacia los pueblos y las naciones de América del Sur y América Central, así como de Canadá

⁶ Los "intraducibles" en ciencias sociales. B. Cassin, "Traducir", n°212, 2007, p. 51-61.

⁷ Combate por el francés. C. Hagège, Odile Jacob, París, 2006, 244 p.

⁸ Ser y hablar francés. P.M. Coûteaux, Perrin, 2006, 400 p.

⁹ La antinomia lingüística - Algunas apuestas políticas. J. Trabant, in Sr. Werner (dir). Políticas y usos de la lengua en Europa, ed. MSH, 2007, p. 67-79.

¹⁰ Citado por Ramon Chao en Dejemos la lengua del imperio El País 26.01.1980

¹¹ Michel Debré, uno de los adalides en Francia de un nacionalismo intransigente, ya advirtió del carácter imperialista del lenguaje en la ciencia: «En primer lugar es la potencia política, y, además de la potencia política, la capacidad económica y financiera lo que consigue que un idioma predomine sobre los demás. ... No se puede separar la elección de la lengua científica del concepto político que tenemos de nuestro propio país

¹² Un mundo políglota para escapar de la dictadura del inglés. B. Cassen, El mundo Diplomático, enero de 2005, 6 p. [www.monde-diplomatique.fr/2005/01/CASSE N / 11819](http://www.monde-diplomatique.fr/2005/01/CASSE%20N%2011819)

Universitarios europeos han puesto en marcha iniciativas y programas de intercomprensión, entre los cuales se encuentra el proyecto GALATEA: <http://www.u-grenoble3.fr/galatea/> Y <http://www.galanet.eu>.